

“Autrui” de Juan José Arreola, una Aproximación Apoyada desde la Analogía
Juan José Arreola’s “Autrui”, an Approach Supported by Analogy

Griselda Baca Rodríguez
griseldabaca1@gmail.com
Artículo enviado 23/09/21
Artículo aceptado 25/11/21

Resumen

La fertilidad del lenguaje, impresiones y estados anímicos en los cuentos de Juan José Arreola, permiten que la hermenéutica analógica, propuesta por Mauricio Beuchot, sea una herramienta propicia para ahondar en los múltiples significados del texto. Este artículo presenta una aproximación hermenéutica al cuento “Autrui”. El análisis se guía en las vivencias y concepciones del arte literario de Arreola, conocidas a través de las entrevistas realizadas por Emmanuel Carballo y Fernando del Paso, así como en otros cuentos del autor. En “Autrui”, el autor toca temáticas que son objeto de su preocupación, en primer lugar, el aislamiento y la soledad, con referencias más alejadas sobre la imposibilidad del amor, la mujer, la decadencia física y la creación literaria.

Palabras clave: Juan José Arreola, cuento, interpretación, hermenéutica.

Abstract

Language’s fertility, impressions and moods in Juan José Arreola’s short stories allow the hermeneutic approach, proposed by Mauricio Beuchot, to be a favourable tool to deepen in the multiple text meanings.. This article presents a hermeneutic approach to the story “Autrui”. The analysis is led by Arreola’s literary experiences and visions, known through interviews with Emmanuel Carballo and Fernando del Paso, as well as in other short stories from the author. In “Autrui”, the author addresses themes that are of his concern, first of all, isolation and loneliness, with more distant references to the impossibility of love, women, physical decadence, and literary composition.

Key words: Short stories, philosophy, literary composition, language

En 1958 se publicó *Bestiario* de Juan José Arreola, que incluyó las series *Canto de mal dolor* y *Prosodia* (Garrido 8). Para la edición de *Narrativa Completa*, Arreola realizó una reordenación de sus cuentos pertenecientes a *Varia invención*, *Confabulario* y *Bestiario*, en esta, el cuento “Autrui” se incluyó en *Prosodia*, complemento de *Bestiario*, ya que según Arreola “se trata de textos breves en ambos casos: prosa poética y poesía prosaica” (163-164). Vázquez, considera “Autrui” como poema en prosa (4), según Arreola “en la poesía entra en juego un elemento que no aparece en la filosofía: el elemento sensorial” (198).

Arreola denominó el género de muchas de sus obras como “varia invención”, situadas entre el poema en prosa, el cuento y el ensayo (Garrido 8). El trasfondo creativo de este género es “la libertad, la imaginación y la inteligencia”, formalmente apoyados por “la hibridación genérica, la intertextualidad y la brevedad (una brevedad signada por la tensión)” (Vázquez 4). “Autrui” se caracteriza por esta brevedad y tensión, marcadas por un lenguaje directo y claro que llegó a ser un objetivo para Arreola, según el autor, en *Prosodia* “hay ejemplos de ese lenguaje al que aspiro y al que me he acercado alguna vez, el lenguaje absoluto, el lenguaje puro que da un rendimiento mayor que el lenguaje frondoso, porque es fértil, porque es puro tronco y lleva en sí el designio de las ramas. Este lenguaje es de una desnudez potente, la desnudez poderosa del árbol sin hojas” (Arreola citado en Carballo 391).

La desnudez del lenguaje no debe confundirse con simplicidad del texto y el mensaje que conllevan, por el contrario, los cuentos de Arreola están cargados de impresiones, significados y estados anímicos, ya que se convirtieron en un medio para resumir su “concepción del mundo” (Arreola citado en Carballo 402). Esta carga de significados, aunado a fertilidad del lenguaje, mencionada por Arreola, abren paso a múltiples interpretaciones del texto. Según Vázquez (4), la intertextualidad presente en Arreola “exige de su lector un conocimiento del código a partir del que se desarrolla el objeto literario”. Por estas características, el análisis de los textos de este escritor mediante la hermenéutica analógica permite no reducir la interpretación a una sola, sino llegar a múltiples de ellas, con una jerarquía ordenada según el texto y el autor (Beuchot, *Tratado de hermenéutica analógica* 11).

Para entender los textos de Arreola, es necesario conocer sus preocupaciones y conflictos, reflejados en su obra; “el tema esencial es la convivencia y la imposibilidad del amor. También el aislamiento y la soledad . . . Otro tema es el de la decadencia física” (Arreola citado en Carballo 388-389). El autor refleja de esta forma sus conflictos existenciales:

El drama es para mí, como para tantos artistas y pensadores, estar en el mundo, querer ser algo y parar en otra cosa por las contingencias que ocurren en la vida. No creo en el libre albedrío . . . La imposibilidad del amor, que puede ser fruto en mí de cierto resentimiento . . . Ese resentimiento me lleva a una especie de negación de la posibilidad amorosa y a afirmar una frase de mi juventud: “Toda alma está construida para la soledad” (Arreola citado en Carballo 377).

Entenderemos la hermenéutica como el arte y ciencia de la interpretación de textos (Beuchot, *Tratado de hermenéutica analógica*, 9). Para el análisis hermenéutico del cuento “Autrui”, se partirá de la temática de la soledad y la inexistencia del libre albedrío. La indagación se basa principalmente en las entrevistas realizadas a Arreola por Emmanuel Carballo en *Protagonistas de la literatura mexicana* y Fernando del Paso en *Memoria y olvido; Vida de Juan José Arreola (1920-1947)*. Lo anterior debido a que: “El texto no solamente son los escritos, sino todo aquello que sea hablado o actuado, puesto que el texto conlleva alcances que trascienden las fronteras del a palabra escrita” (Evangelista, *Juan José Arreola, su cuento a través de la analogía*, 33). También se relaciona el cuento con otras obras de Arreola, como “El silencio de Dios”, “Hizo el bien mientras vivió”, “El converso”, entre otros.

Subtilitas implicandi

El método hermenéutico es la sutileza, o *subtilitas*, que comprende tres pasos principales, siendo el primer momento la *subtilitas implicandi* (Beuchot, *Tratado de hermenéutica analógica* 25). En este, se debe comprender la lectura y su significado textual (24), así mismo, se puede relacionar el cuento con las vivencias del autor (Evangelista, *Aproximaciones* 23). Desde el primer acercamiento al texto, sobresale el título, “Autrui”, pronombre en francés para *otros*, pero “existen varias concepciones del otro según que la mirada sea filosófica, cultural o religiosa”, dentro de las cuales se puede considerar como un *alter-ego* (Educalingo).

Este no es el único texto en que Arreola utilizó títulos en francés (“Allons voir si la rose...”), pero también empleó el alemán (“Achtung! Lebende Tiere!”), inglés (“Interview”, “Baby H.P.”, “Cocktail party”), e incluso el latín (“Post scriptum”). No es de sorprender la referencia al idioma francés en Arreola, ya que desde joven se familiarizó con este, a través del cine, e incluso el escritor mencionó que aprendió este idioma con escucharlo f recuentemente (Arreola citado en Del Paso 34). El elemento auditivo se destaca en el escritor, que tenía una fascinación hacia este; “para mí el lenguaje, aunque se halle estampado en el papel, no es

silencioso: de él y desde él se propagan sucesivas sonoridades” (96), por lo cual es posible que la elección del idioma se debiera a esta cualidad.

También ligado a Francia, durante la estancia de Arreola en París, sufre una crisis de agorafobia, que también afecta a Alejandro Otero, un amigo del escritor (Arreola citado por Del Paso 207). De este, Arreola narró que “en un momento dado no era capaz ya no digamos de cruzar solo una calle, sino ni siquiera de asomarse a la puerta. Estuvo desamparado como una criatura” (215). Sobre el padecimiento de Arreola, el escritor no ahonda en detalles, pero manifestó: “de París volví prematuramente: enfermé de una dolencia capital en mi vida, tan importante como el amor. He sido durante más de veinte años un enfermo imaginario. De las características y altibajos de mi enfermedad han dependido el tono de mi vida y el tono de mi obra” (Arreola citado en Carballo 375). Se pueden percibir similitudes con el personaje que escribe en “Autrui”, quien llega a estar atrapado, “incapaz de la menor actividad” y la agorafobia, que implica ansiedad hacia espacios abiertos y lugares públicos.

“Autrui” está escrito en formato de diario, el cual Arreola utilizó en uno de sus primeros cuentos, “Hizo el bien mientras vivió”, en el cual el narrador incluso menciona “creo que esto de escribir diarios está de moda” (33). El escritor empleó este formato también en “Tres días y un cenicero” y en *La Feria*. En este último, aparece entrelazado con el resto de las narraciones el diario de un enamorado, semejante al diario personal de Arreola, del cual se muestran fragmentos en “El último juglar” (Evangelista, *Universo* 13). En los textos mencionados, las entradas aparecen con día y mes, a diferencia de “Autrui”, redactado de lunes a domingo, sin saltar ningún día de la semana y sin referencias a la fecha exacta.

Arreola solía apoyarse “de documentos antiguos, de pasajes bíblicos y de los evangelios apócrifos” (Arreola citado en Carballo 405) para escribir sus textos y se proclamaba como cristiano católico (Arreola citado en Del Paso 29), pero con “cimientos ortodoxos basados en el antiguo testamento” (Evangelista, *Aproximaciones* 26). Esto indica que posiblemente la secuencia de los días en “Autrui” guarde paralelismos con el Génesis, aunque en este aparezcan del primero al séptimo día. Como se puede observar, las experiencias de Arreola indican relaciones personales con el idioma francés, la agorafobia, el diario y el catolicismo, elementos presentes en el cuento, y bajo los cuales desarrolla su discurso:

Las vivencias son de dos órdenes: las que están tomadas de nosotros mismos, considerados como estaciones individuales (por ejemplo, lo que me ocurre a mí,

Juan José Arreola, en mi drama amoroso, en mi drama humano, en mi enfermedad, en mi problema económico) y luego lo que yo capto del mundo que me rodea (Arreola citado en Carballo 367).

Subtilitas explicandi

En este apartado va a explicar: el mundo del texto y los temas que refiere el mismo” (Evangelista, *Juan José Arreola*, 39). Así, dentro del cuento, la soledad y el aislamiento son los temas principales que trata “Autri”, lo cual parece ser la intención de Arreola, ya que mencionó a Carballo (386):

Todos, quizá, pueden resumirse en el drama del ser individual, el drama del ser aislado, como sucede en “Autrui”. En este texto el tema llega a sus últimas posibilidades: el drama lo constituye el hecho de que el hombre está solo, pese a estar rodeado por los demás seres (*autrui*, en francés, es el otro). Al hacer un ademán, tropezamos con el ademán ajeno. Se trata de la acotación de nuestro espacio vital por parte de nuestros prójimos, que nos ciñen hasta que nos dejan reducidos a la cápsula física de nuestro cuerpo. Y por eso, este hombre que pensaba en cosas grandes se pudre dentro de su cápsula. Se le pudre el yo. Es el drama del egoísmo.

En esta cita, Arreola indica que son los demás quienes disminuyen nuestro espacio vital y provocan que nos pleguemos hacia nuestro interior. Sin embargo, tomar solamente esta interpretación dejaría de lado la recepción del lector, tendiendo a una postura objetivista y univocista (Beuchot, *Los procesos de la interpretación* 9). Por otra parte, restringirnos a esta, omitiría la reflexión sobre algunos de los “entresijos más recónditos (en los que se da la diferencia)” (Beuchot, *Tratado de hermenéutica analógica* 12).

Para interpretar estos detalles, como se mencionó en el primer momento, *subtilitas implicandi*, volveremos al título y al idioma francés. En el cuento la palabra Autrui puede superar el significado literal, para lo cual se analizará en primera instancia la concepción del alter-ego, mencionado previamente. En los textos de este autor, es habitual encontrar referencias a la lucha interna entre el bien y el mal, como en “el silencio de dios”: “yo paso la vida cortejado por un afable demonio que delicadamente me sugiere maldades. No sé si tiene una autorización divina: lo cierto es que no me deja en paz ni un momento . . . Es el saboteador de mi vida” (Arreola 250).

En Autrui, el que escribe reconoce que ha sido acechado por este tal vez desde el comienzo de su vida: “sigue la persecución sistemática”. Parece que este lunes logra reconocer a este desconocido y lo nombra como Autrui. Este vínculo irremediable apunta a algo interno, asociándolo con las vivencias del autor, la agorafobia, sus demonios internos o como él mismo menciona, su enfermedad imaginaria (Arreola citado en Carballo 375), la cual le cerró caminos: “apagué la lámpara en el momento de su esplendor, de su ignición más intensa. Me devolví de Guadalajara, me devolví de la ciudad de México y, por último, me devolví de París” (Arreola citado en Del Paso 245). Arreola enfrentó solo la lucha interna con sus demonios y miedos; “he tomado la decisión de sufrir solo, sin solicitar ayuda de nadie” (78).

La responsabilidad de los sufrimientos propios se refleja en la frase “todo eso llevaba desde el principio *la semilla de su propia destrucción*” (Arreola citado en Del Paso 153). Dentro de la teoría freudiana, importante influencia para Arreola (43), el alter-ego o superyo “se forma a través de la internalización de los valores y normas de los padres. Nace con la resolución del complejo de Edipo. Se dice que es el heredero del complejo de Edipo. Ejerce una función de censura y de crítica” (Psiquiatría). El tema recurrente de la mujer parece no estar presente en “Autrui”, pero esta referencia al complejo de Edipo y los conflictos no resueltos con la figura materna, remiten a la conversación que Arreola sostuvo con Carballo (380):

Quien estudie mi obra debe verificar literariamente, porque para mí es fundamental, la imagen del parto. Yo como todos los hombres de la tierra, he sido expulsado . . . Nosotros tenemos una decidida vocación para la muerte: la necesidad de ser depositados en el seno de la tierra. Aunque esta imagen vaya acompañada de terror, en el fondo es un deseo profundo e íntimo de regresar al seno materno.

Por otra parte, el simbolismo de la miel también conduce a la mujer. Hablando del cuento “Luna de miel”, Arreola menciona que puede ser interpretado al igual que “Interview” y “Autrui” según esta idea (Arreola citado en Carballo 386). En “luna de miel” “el hombre enamorado pierde sus rasgos, se vuelve coloidal y gelatinoso porque se está diluyendo, y la mujer es un poderoso disolvente” (385). Por otra parte, en Autrui, después de sufrir el encierro ocasionado por este, el personaje entra en descomposición, segregando un “líquido espeso, amarillento de engañosos reflejos”. El narrador indica que solo Autrui lo puede tomar como miel, esto podría remitir a que solo la mujer puede devorar al hombre. El cartucho hexagonal en el que se ve atrapado al final, también sugiere la idea del protagonista prisionero en un panal de

abejas (Vázquez 4). Pero incluso, en la inmovilidad del personaje, se podría observar con una connotación menos densa, ya que Arreola mencionó que, durante su infancia, sus tías elaboraban un pan de muerto que:

No consistía en una rosca u otra cosa por el estilo, no, tenía forma de muerto, de ser humano tendido. Eran literalmente figuras humanas, adornadas con toda clase de betunes y caramelos y grageas. Había muertos de lujo, grandes. Pienso que es una herencia indígena. Y me estremezco cada vez que pienso que al muerto lo servíamos en la mesa (Arreola citado en Del Paso 219).

La muerte en Autrui, si es que se llega a ella, sería una muerte en vida, ya que el narrador llega a contar cómo se descompone. En el cuento “El condenado”, el personaje principal también escribe en primera persona desde su ataúd en vida: “Mi modesto ataúd está ya bastante deteriorado. La humedad, la carcoma y la envidia lo destruyen, mientras yo repaso y niego la grandeza de un poeta que me amenaza inmortal.” (Arreola 156).

Aunque el contexto general de “Autrui” es denso y sugiere que este es un demonio o alter-ego, como se ha manejado hasta el momento, existe una posibilidad de otra interpretación más bondadosa:

Un gran escritor no podría ser grande si no estuviera asistido por el espíritu, por el *otro*, que es el injerto de algo que no tiene nada que ver con el animal que somos. Uno habla y uno escribe cuando vale la pena hacerlo, porque es el *otro* el que te manda decir y escribir las cosas. Un hombre se vuelve de pronto el punto donde convergen si no todos los hombres, muchos de los que valen. Es un asistido por esa aura a la que me refiero (Arreola citado en Del Paso 188-189).

Sin embargo, Arreola mencionó que la mayoría de las ocasiones no fue lo suficientemente humilde para someterse a este mandato (Arreola citado en Del Paso 189), pero sí intentó legar a los jóvenes los aprendizajes que le dejaron “las pocas horas en que mi boca estuvo gobernada por el otro” (238). En el viernes de Autrui, se narra: “Por la noche surgió a mi alrededor una tenue circunvalación. Cierta especie de anillo, apenas más peligroso que un aro de barril”. Esta simbología parece referirse al aura que mencionó Arreola. Apoyando esta interpretación, el autor menciona que su acercamiento a la mujer y a la creación literaria están signados por el temor, “el acto de la creación, cuando ésta es auténtica, resulta devorador. Yo temo y amo el amor y la literatura, los temo a los dos . . . de ahí que yo haga cosas breves” (240).

Subtilitas applicandi

El último momento del método hermenéutico, *subtilitas applicandi*, sitúa las intenciones del autor en su contexto histórico y cultural (Beuchot, *Tratado de hermenéutica analógica* 24). Aunque es posible leer solo por placer de los cuentos de Arreola, el lector probablemente quedará con una sensación de ambigüedad si no se busca clarificar los significados ocultos en el texto. En este trabajo, las bases principales para realizar una interpretación analógica de “Autrui”, fueron otros cuentos del autor y, sobre todo, entrevistas sobre sus vivencias y concepciones del arte literario. Se buscó que el respaldo a las inferencias interpretativas fueran lo más cercanas posibles a las intenciones del autor a través de su misma voz, pero el hecho de seleccionar citas específicas, implica que la intencionalidad subjetiva del lector está presente (Beuchot, *Tratado de hermenéutica analógica* 28).

La selección de fuentes, que para la autora de este trabajo representaron un acercamiento inicial a la obra de Arreola, estuvo marcada por la dificultad para analizar ampliamente las influencias históricas y literarias en el autor, como serían las obras de Marcel Proust, Franz Kafka, Giovanni Papini, Sigmund Freud, e incluso, la Biblia, por mencionar solo algunas. Relacionado con lecturas previas, se pueden observar las similitudes con Kafka, que no han pasado desapercibidas por otros autores (Vázquez 4).

La metamorfosis, como fenómeno, fue objeto de análisis de Arreola: “pienso que de pronto el gusano comprende su condición y decide encapsularse en una autoenvoltura, decide ensimismarse en sí mismo, para aniquilar su ser y resucitar en otro, infinitamente más bello” (Arreola citado en Del Paso 63). Es clara la relación del fenómeno con *La metamorfosis* de Kafka, inclusive la posible interpretación de que en “Autrui” el narrador estaría pasando por un proceso de transformación que, según la cita de Arreola, podría implicar una resurrección. Sin embargo, se debe recordar que en la obra de Kafka Gregorio Samsa muere al final, por lo menos en su interpretación literal. Sobre Marcel Proust, por lo menos en “Autrui”, aparte del carácter vivencial en la elección de las temáticas, así como el uso del monólogo interno, tratado como la conciencia, no se logró vislumbrar su influencia en este cuento de Arreola.

Conclusiones

En el breve cuento analizado, es significativo observar que Arreola toca una gran cantidad de temáticas que son objeto de su preocupación. En primer lugar, el aislamiento y la soledad, seguidas de la imposibilidad del amor y la mujer, reflejados en la miel y el alter-ego, así

como la decadencia física que sufre el personaje (Arreola citado en Carballo 388-389). Sin embargo, también se observa que el otro puede ser su acercamiento a la creación literaria (Arreola citado en Del Paso 240), o la inspiración divina para la escritura. Esta interpretación, aunque se soporta en las palabras del autor, se percibe más alejada del cuento, ya que la impresión inicial, tanto para Arreola como para el lector, es la soledad y el aislamiento. Una soledad inherente al hombre, como menciona en “El silencio de Dios”: “si te sientes muy solo, busca la compañía de otras almas, y frecuéntala, pero no olvides que cada alma está especialmente construida para la soledad” (Arreola 254).

En este artículo se siguieron los tres pasos del análisis hermenéutico de Beuchot (*Tratado de hermenéutica analógica* 24), pero se observaron dificultades para separar la *subtilitas implicandi* de la *subtilitas 22anera22te22*, ya que para una correcta interpretación de los símbolos se percibió la necesidad de moverse entre ambas. La escritura de Arreola, breve y pulida no solo en cada cuento, sino incluso en la agrupación y ordenamiento de estos (Arreola 163), conlleva que podemos “encontrar varios sentidos cuando parecía haber sólo uno” (Beuchot, *Tratado de hermenéutica analógica* 16). Por lo cual, la hermenéutica analógica se presenta como una metodología óptima “donde no hay un solo sentido, es decir donde hay polisemia” (15).

Referencias

- Arreola, Juan José. *Narrativa completa*. México: Penguin Random House, 2019.
- Beuchot, Mauricio. *Los procesos de la interpretación*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2015.
- . *Tratado de hermenéutica analógica: Hacia un nuevo modelo de interpretación*. 2nd ed. México: Editorial Itaca, 2000.
- Carballo, Emmanuel. *Diecinueve protagonistas de la literatura mexicana del siglo XX*. México: Empresas editoriales, 1965.
- Del Paso, Fernando. *Memoria y olvido: vida de Juan José Arreola (1920-1947)*. México: Fondo de Cultura Económica, 2003.
- Educalingo. *Autruí*. N.p. n.d. www.educalingo.com/es/dic-fr/autrui. Fecha de acceso 4 de Septiembre de 2021.
- Evangelista Ávila, Iram Isaí. Aproximaciones a dos cuentos de Juan José Arreola a través de la hermenéutica analógica. *Hermes analógica* 5 (2014): 17-33.

---. *Juan José Arreola, su cuento a través de la Analogía*. México: Ficticia/UACJ/UACH, 2020

---. *Universo Arreolino: la hermenéutica de la autoficción*. Etalcontenidos, 2018.

Garrido, Felipe. “Prólogo”. *Narrativa completa*. México: Penguin Random House, 2019. 7-18. *Psiquiatría.Superyo*. N.p. Septiembre 2021.

www.psiquiatria.com/glosario/index.php?wurl=superyo. Fecha de acceso 10 de Septiembre de 2021.

Vázquez, Felipe. Juan José Arreola y el género “varia invención”. *Espéculo. Revista de estudios literarios* 32 (2006).